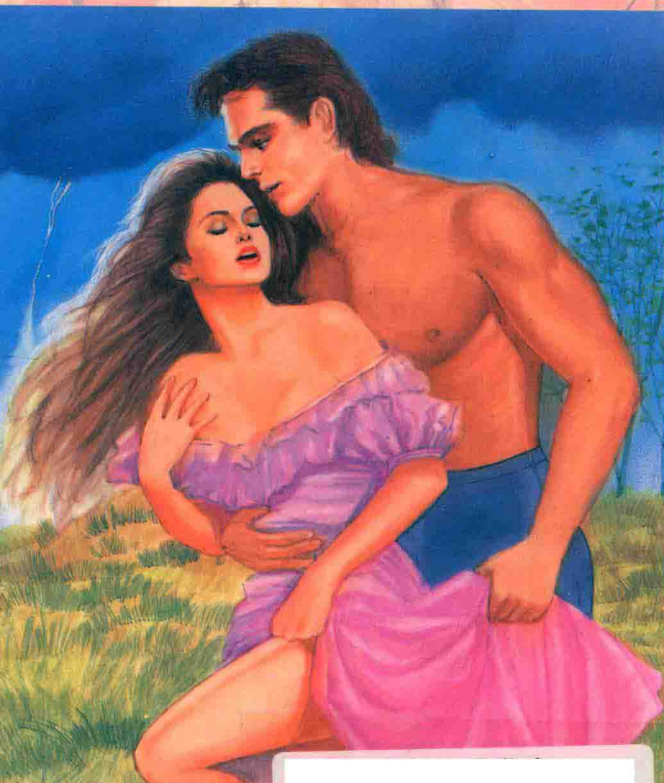


時光倒影

伊莉莎白·肯恩◎原著

江芸柔◎譯



Reflection

by Elizabeth Crane

浪漫經典 318

林白出版

中華

• 浪漫經典 318 •

時光倒影

Reflections In Time

原 著 者：Elizabeth Crane

伊 利 莎 白 • 肯 恩

譯 者：江 芸 柔

林白出版社有限公司



浪漫經典之318

時光倒影

Reflections In Time

中文原著發行日期及版次：

第一版1995・11月

原 著：Elizabeth Crane

譯 者：江芸柔

主 編：楊孟華

執行編輯：林春杏

美術編輯：張育英

封面繪圖：施凱文

校對：張曉惠 潘碧慧 周貝桂 林春杏

發行人：林竺霓

發行所：林白出版社有限公司

地址：台北市龍

電話：(02)7765

傳真：(02)7712

劃撥帳號：0014

發行字號：局版

排版者：普辰

地址：臺北市濟

定價：新台幣200元

初版：八十四年十一月

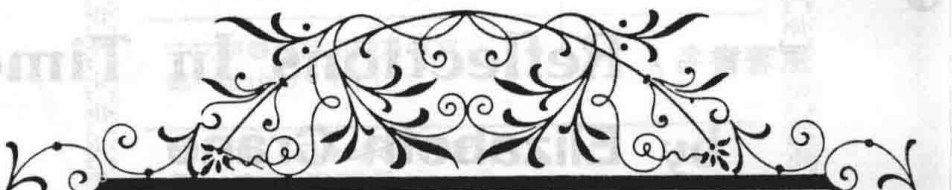
國際書碼：ISBN 957-593-947-6

國際中文版權經原作者代理人
大蘋果股份有限公司授權出版發行
版權所有 翻印必究

本社法律顧問：許文彬律師 ● 莊柏林律師 ●
蕭雄淋律師

倘有倒裝、缺頁、污損請寄回調換
Printed in Taiwan

• 浪漫經典 318 •



時光倒影

Reflections In Time



原著者：Elizabeth Crane

伊莉莎白·肯恩

譯者：江芸柔

林白出版社有限公司



原著書名 / **Reflections In Time**
by Elizabeth Crane

國際中文版授權 © 大蘋果股份有限公司
Copyright © 1992, by Elizabeth Crane
Chinese language publishing rights
arranged with Dorchester Publishing Co., Inc.
C/O Rights Unlimited, Inc.

through Big Apple Tuttle-Mori Agency, Inc.

Chinese language Copyright © 1995, by
Lin Po Publishing Company, Taiwan.





浪漫經典之318

時光倒影

Reflections In Time

中文原著發行日期及版次：

第一版1995・11月

原 著：Elizabeth Crane

譯 者：江芸柔

主 編：楊孟華

執行編輯：林春杏

美術編輯：張育英

封面繪圖：施凱文

校對：張曉惠 潘碧慧 周貝桂 林春杏

發行人：林竺霓

發行所：林白出版社有限公司

地址：台北市龍江

電話：(02) 7765-889-0

傳真：(02) 7712-

劃撥帳號：0014980-9

發行字號：局版台業字883號

排版者：普辰電腦排版有限公司

地址：臺北市濟南

定價：新台幣 200元

初版：八十四年十一月

國際書碼：ISBN 957-593-947-6

國際中文版權經原作者代理人

大蘋果股份有限公司授權出版發行

版權所有 翻印必究

本社法律顧問：許文彬律師 ● 莊柏林律師 ●

蕭雄淋律師

倘有倒裝、缺頁、污損請寄回調換

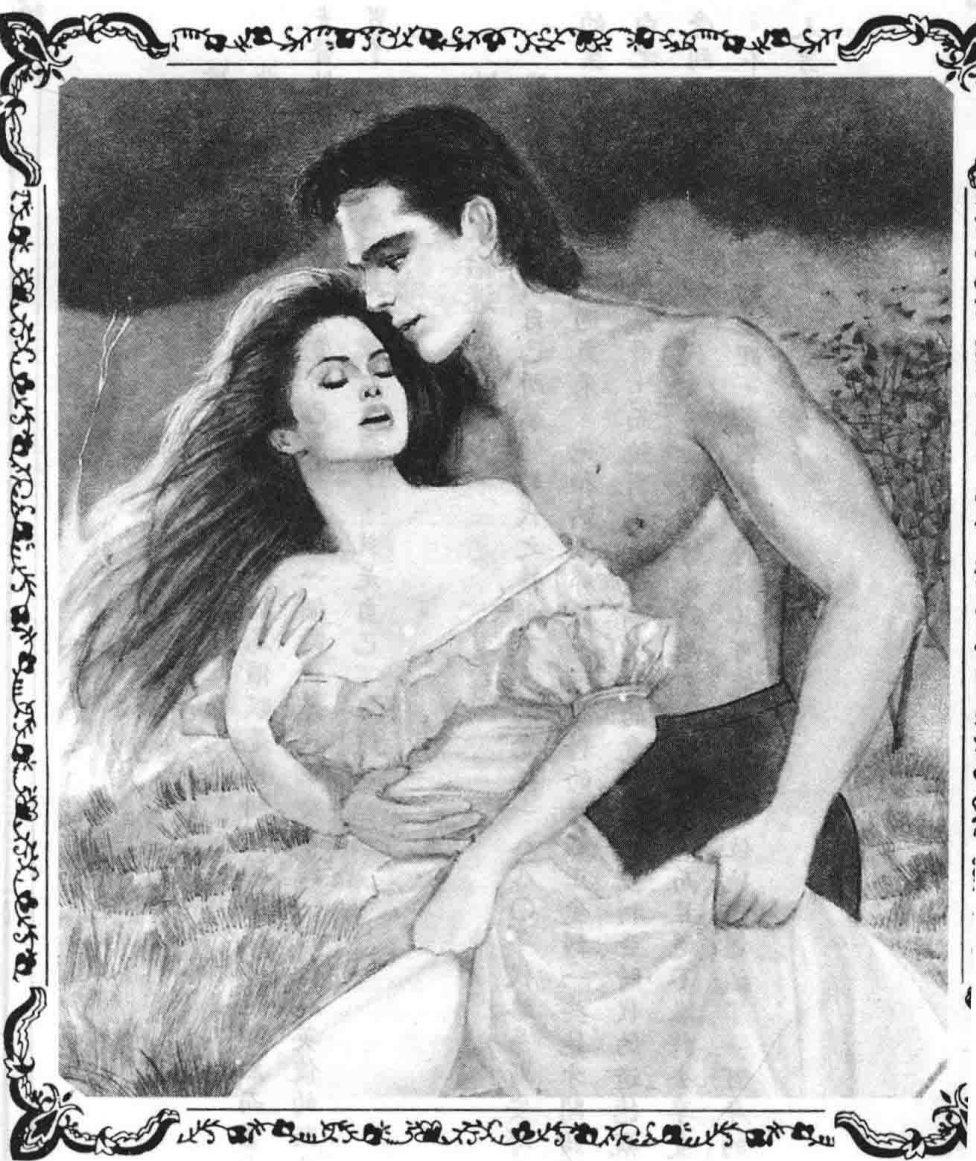
Printed in Taiwan

被一位陌生男子給震住

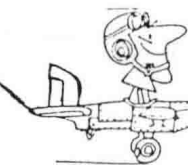
當實際的歐蕾妮開始無法安眠時，便認為催眠是她問題的解決之道。然而當大夫替她催眠後，她卻發覺自己置身在另一個時代裏，正要嫁給一位極為英俊的陌生男子。蕾妮認為不是心理大夫瘋了，就是自己不正常。

被一位愛人給迷惑

蕾妮在無法回到自己所屬的時代之情形下，只覺得一八八〇年代路易斯安那人的生活方式令人透不過氣來。她和納山那段不可意料的婚姻正受到一些她才開始明白之不可告人秘密的威脅，而她對丈夫逐漸增長的愛卻因維多利亞時代的道德觀而受到諸多約束。那個年代裏，女人在行房時是盡一種義務，而且絕不准許去享受它。不理會他倆之間的差距，蕾妮發誓將盡其可能的去愛這位她已認識了一百年的誘人男子。



與亦舒約會溫哥華



抽中亦舒²度抽獎活動

賀亦舒與林白結緣10年

林白計劃收集亦舒的朋友

請您撥冗填寫本卡的各項資料寄回本社。您將不定期收到本社最新的出版書訊，並且將具備參加 抽中亦舒²度抽獎活動 的資格。

姓名_____ ☐男 ☐女 生日_____

此刻您閱讀的書名是/_____

您對這本書的評分是/

☐100% ☐90% ☐80% ☐70% ☐60% ☐不及格

您最喜歡的亦舒小說是(可複寫)/_____

您的偉大建議是/_____

第1度抽獎 (11月15日截止收件，郵戳為憑。11月25日抽獎)

參加方式：寄回本卡即擁有參加資格。

第1獎(10名)：各獲得亦舒親筆簽名書一本

第2獎(10名)：各獲得林白500元禮券一張

第2度抽獎 (12月30日抽獎)

參加方式：(1)寄回本活動卡

(2)林白將主動與您聯絡

最大獎(2名)：1996年初與亦舒約會溫哥華

(林白提供5天4夜全部食宿與機票費用)

另有與亦舒有關之獎項多種，歡迎您的熱情參與。

影印無效



歐蕾妮告誡自己那天絕不會到那裏去。一整個早上在打掃公寓和洗頭髮時，她不停地告訴自己那天絕對不會去的。然而到了中午，她便明白她是在自欺欺人。

她也說不上來，為何獨獨那片墓園對自己有那麼大的吸引力。雖然她長大成人後大多數時間都住在路易斯安那州的羅倫鎮，但已逝的親人中卻沒有一人葬在那裏，他們全安葬在德州的喬辛鎮。仍存活的親人對於她新近所染上，在墓園中遊蕩的消遣方式若有所知，相信定會大為吃驚。

一開始，她只對那片墓園中老舊墓碑及其上面的碑文著迷。羅倫鎮是個內陸城鎮，這裏的墳墓全都埋入土裏，有別於紐奧良市那些建於地面上的墓。蕾妮才過三十歲不久，在生日派對上她的未婚夫施巴伯曾說她這新染的怪癖只是她中年期症狀的提早顯現。當時她只不過是一笑置之，如今卻不再那麼肯定了。

「只去散步一會兒，」她對自己說。「繞著街道走一、兩回，然後就回家來看書。」她在自己短而黑的頭髮上戴了頂針織的扁帽，又伸手去取大衣。冬季仍留滯在南方，當

天風颳得很強勁，雖然只積有一、兩吋厚，但這年在羅倫鎮的降雪卻是罕有的。

出了公寓後，她仔細檢查大門確定已鎖好。雖然犯罪率在羅倫鎮相當低，她卻無意讓小偷能輕易潛入公寓。去年暑假激使她開車到貝登學習防身術，也是出於同樣的危機意識。雖然開車到貝登路程遙遠，但回來之後她卻覺得較有安全感了。

蕾妮自大學畢業後一直獨居。她並非那種喜歡獨處的人，只不過事逢湊巧罷了。她所有在高中及大學的朋友都已結婚生子。最近一次的高中校友聚會上，她是僅餘三個仍未結過婚女校友中的一個。其他兩個，一位是因相貌太過平庸，另一位則是個同性戀者。聚會之後，她一直試著讓自己相信她絕非以此原因而與施巴伯訂婚，然而她內心深處卻未能真正信服。

施巴伯雖有些單調乏味，卻還挺討人喜歡的。他在一所會計師事務所內有份很好的工作，並可望成為該事務所的合夥人之一。蕾妮本身也是位會計師，因此他曾提過將來合開一家雙施會計師事務所。她曾逗趣地說，如果以她為首便答應，但巴伯對她的逗趣一點也不覺好笑，因為他倆都明白蕾妮的能力遠超過巴伯。

她在孩提時非常喜歡星期六，總期望它能持續到永遠。如今，這些星期六卻變得如此漫長無聊。巴伯幾乎每天清晨都去慢跑，連週末也不例外，回來後便整個下午都坐在躺椅中看著電視播放的當季運動節目。蕾妮很清楚自己該培養一項嗜好，或結交些新朋友來打發這些空虛的時間，但真正要付諸行動卻不容易。她最要好的女友新近才被調到休士頓去，而對於

結交新朋友她一點也不在行。她自認這是過去在學校時沿襲下來的一種習性，但巴伯有時仍嫌她太過武斷或咄咄逼人。

蕾妮轉過街角，沿著颳強風的街道走下去。行人道上的枯樹葉在她腳前沙沙作響地飄動著。爲了禦寒，她扣上了大衣的鈕釦。

這已不是她第一次自問是否愛巴伯，而這想法令她有種罪惡感。她當然是愛他的——他倆不久之後將會結婚。其他男人中沒有一個她看得上、願委以終身，而巴伯又是個很好的男人。她想到這裏，不覺因其乏味而皺起眉來。難道巴伯真是這麼枯燥乏味嗎？

爲了使思緒轉至較愉快的一面，她穿過街道，來到對街的一座小教堂。近來，她已習慣在四下無人時進入小教堂裏。蕾妮並不信奉天主教，但也不想因此而冒犯那些信徒，確定裏面無人後，她便走了進去。

在教堂的祥和寧靜下，她發覺自己原有的憂慮不再。這間教堂很小，只有幾排座位，兩旁的窄窗子嵌上不同明度的綠色玻璃。教堂外的葡萄藤如今葉子都已掉光，但仍像裝飾的花邊般沿著其中一格窗子攀爬。

蕾妮在一張長椅上坐下來，目光盯著神壇。她這下半輩子該怎麼辦才好？這已不是她頭一回如此自問了。事實上自她參加了那個要命的校友會聚餐後，便一直如此自問。表面上看來她似乎對答案挺了解的：她將會嫁給巴伯，終有一天他倆會擁有全羅倫鎮最佳的會計師事

務所，生活無虞，甚至可能會因此而致富。她以身爲一個會計師爲榮，而且打自搬來羅倫鎮那天起她便愛上這個地方。那麼爲何她還是不快樂呢？

巴伯一直在催她給婚禮定個日子。不只他催，她生理上也很緊張，因爲她今年已三十歲了。他希望能有個兒子繼承姓氏，而且也堅信會生個男孩。蕾妮也想要有孩子，而且還不只想要一個，更不在乎是男是女，只是不知爲什麼她一直沒時間來組織一個小家庭。當初她忙於取得學位並在鎮上打下基礎，到了有所警覺時，那些歲月早已悄然流逝。

她愛巴伯嗎？這個擾人的問題一直糾纏著她，即使身處在這座寧靜的小教堂裏也不放過她。由於她常問自己這個問題，令她心中早有答案。她曾聽說墜入愛河的人可在一片疑雲中看到真正的答案。每當這個問題在腦海中浮起，答案總是否定的。蕾妮不太肯定是否願意接受這個回答，因爲一旦承認便表示她這一輩子從未愛過。她早在很久以前便已非處女，但這又是另一回事。真愛不僅只於肉體上的享樂，果真如此，她不確定自己能否在有這層認知的情形下嫁給巴伯。

巴伯是愛她的，這點她非常確定。雖然他並未常將愛字掛在嘴邊，但她從不以爲意。她常爲自己的實際感到自豪。他曾對她說過一次他愛她，那應該足夠了——難道不是嗎？但如果他倆真正彼此相愛，難道他們不會常向對方訴說愛意嗎？

她抬眼看著神壇上方的彩色玻璃，陽光透過玻璃將神壇上的白布染成一片淺綠色。要不

是她早知那塊布是白色的，看見此景還會以爲那是塊綠色的布。凡事皆不能只由表面去看。她內心裏的問題遠較答案來得多，卻不願去發問。

現在再打消念頭已毫無意義，畢竟在離開公寓時她便已知道自己會到那裏去。出了小教堂後，她沿著圍牆，穿過側門來到和教堂相連的墓園。

那些圍繞著教堂的墓和碑已不再如往昔般鮮明和挺直。這裏安息了不少羅倫鎮早期的居民，最新的一個也有四十年之久了，而最舊的一個碑上那模糊的日期顯示是一七七九年。一大片橡樹在那些墓上伸展開來，葉子卻因冬天而乾枯成灰棕色。春天時，墓園裏的地上到處長滿了野花，然而此刻四下卻不見任何有生命的跡象。這景象在有些人眼中或許感到沮喪，蕾妮卻認爲它祥和無比。

她是在幾個月前發現這座墓園的。墓園的前面被一片牆遮住，因此開車過往的人幾乎不覺它的存在，唯有那些徒步的行人才看得見。剛開始，她有些擔心會被人認爲擅闖私人墓地，但她來此多次卻從未有人請她離去。關上柵門後，她往圍繞著教堂後部的石磚道走去。顯然這磚道過去常有人走在上面走動，因爲那些石磚都已破舊得深陷入草地中，但據蕾妮看來，目前這條石磚道只有看守墓園的人在使用。

過去幾個月來，她很有條理地穿梭於墓園中，在每塊碑前停下步仔細讀上面的碑文。有時候她只覺自己似乎在刻意尋找什麼，心中卻很清楚那是不可能的，因爲她所認識的去世親

友中沒有一人是葬於此，而最新的一座墓是在她出生前便已挖葬的。

一如往常，她從後面的角落開始，以一種她可以經過每座墓的方式往前走。由於較新的墓離教堂最遠，令她有種倒數時光的感覺。較舊的墓似乎在尋求庇蔭般散聚在教堂旁邊。較新的墓看來較有次序地一排排矗立著，而那些老舊的墓則較凌亂散立。一些親人的墓聚葬在一起，使得小徑變得曲折終至消失。在老舊墳墓中，時而可見一些高大的白色大理石墓碑和底部較小的碑牌。有些墓碑上加有石製的天使或小羊作裝飾；其他的墓碑上則刻了些詩詞或悼文。對於為數不少被葬於此的嬰兒及孩童，蕾妮大感難過。

在靠近教堂處有一塊地方被黑色的鑄鐵欄杆圍了起來，欄杆上那象徵著禁止別人擅闖的尖端總使她不敢接近。她曾試著由欄杆外去讀上面的碑文，因為她覺得如果走到裏面那便真是擅闖了。在越來越強的好奇心驅使下，她再度看著這個被圍起來的墓園，最後終於下定決心走到欄杆旁，試著推了推柵門。

她只稍稍用了些力便打開了它。欄杆裏有幾個墓碑，上面的姓皆為藍和葛，顯然他們是一家人才聚葬在欄杆裏。蕾妮站近了些，試著在晦暗的光線下識別那些名字和日期。估計了一下日期後，她認為葛威廉和葛艾達是一對夫妻，同時是其他那些人的父母。有幾座墓葬的是幼兒，另外一座則是個才十來歲的大男孩。蕾妮不禁猜想這男孩當初是否因生病或意外而死亡，而現代進步的醫療是否可以救得了他。